

**UMOWA
w zakresie prowadzenia wspólnego
kształcenia**



zawarta w dniu 04.07.2023 2023 r.

między
Uniwersytetem Jana Długosza w Częstochowie
reprezentowanym przez:
JM Rektora
prof. dr hab. Annę Wypych- Gawrońską
a
Wołyńskim Uniwersytetem Narodowym
im. Łesi Ukrainki
reprezentowanym przez: **JM Rektora**
prof. dr. hab. Anatolija Tsosia
w zakresie kształcenia
na studiach I stopnia
na kierunku **Ekonomia**
Niniejsza umowa jest integralną częścią umowy między
obu Uczelniami, podpisanej w dniu
6 lipca 2021 roku w Częstochowie.
Umowa ważna jest łącznie z Regulaminem studiów UJD
w Częstochowie oraz Regulaminem dyplomowania na
Wydziale Prawa i Ekonomii UJD w Częstochowie.

§ 1

Strony uczestniczące w umowie

- Stronami, których dotyczy umowa, są: Uniwersytet Jana Długosza w Częstochowie (zwany dalej: UJD) oraz Wołyński Narodowy Uniwersytet imienia Łesi Ukrainki (zwany dalej: Uczelnią Zagraniczną).
- Strony oświadczają, że kierunek studiów, którego dotyczy umowa, prowadzi na podstawie:
 - UJD: (kierunek, podstawa prawna)
Kierunek: Ekonomia.
Program studiów ustalony Uchwałą Senatu nr 151.2022 z dnia 30 listopada 2022r.
 - Uczelnia zagraniczna: kierunek Ekonomia, Przedsiębiorczość, handel, działalność giełdowa, podstawa prawna:
Kierunek : Ekonomia analityczna, Przedsiębiorczość, handel, działalność giełdowa
Protokół posiedzenia Rady Naukowej Wołyńskiego Narodowego Uniwersytetu imienia Łesi Ukrainki Nr10 od 17.04.2023 r.

**УГОДА
про співпрацю щодо спільного
навчання**



від 04.07.2023 2023 р.

між
Університетом імені Яна Длугоша в
Ченстохові,
в особі ректора
проф., д-ра габ. Анни Випих-Гавронської
та Волинським національним
університетом імені Лесі Українки,
в особі ректора проф. **Анатолія Цьося**
щодо
спільного навчання на академічному рівні
"Бакалавр"
за напрямом «Економіка».
Угода є невід'ємною частиною Договору про
співпрацю, підписаного між обома
навчальними закладами 6 липня 2021 року в
Ченстохові.
Угода вважається чинною разом з
Положенням про навчання в УЯД в Ченстохові
та Положенням про видачу дипломів на
Факультеті Права та Економіки УЯД в
Ченстохово.

§ 1

Сторони угоди

- Сторонами угоди є: Університет Яна Длугоша в Ченстохові (далі іменується УЯД) та Волинський національний університет імені Лесі Українки (далі іменується Закордонним ЗВО).
- Сторони заявляють, що сфера навчання, яка стосується угоди, проводиться на основі:
 - УЯД: (напрямок, правова основа)
напрямок: Економіка
Навчальна програма, затверджена Постановою Сенату УЯД № 151.2022 від 30 листопада 2022 р.
 - Закордонний ЗВО:
Спеціальність: 076 «Підприємництво, торгівля і біржова діяльність», 051 "Економіка"
Протокол засідання Вченої Ради Волинського національного університету імені Лесі Українки №10 від 17.04.2023 р.

§ 2

Cel umowy

1. Celem niniejszej umowy jest kształcenie studentów na studiach I stopnia stopnia **na kierunku ekonomia** w ekonomia i finanse (90%) i nauki o zarządzaniu jakości (10%) trwających 6 semestrów i zakończonych tytułem licencjata w UJD.
2. Studia odbywać się będą w obu Uczelniach równolegle na podstawie uzgodnień zawartych w tym niniejszej umowie i załącznikach.

§ 3

Koordinacja studiów

1. Każda z Uczelni jest zobowiązana do powołania koordynatora studiów.
2. Koordynatora studiów powołuje dziekan właściwego wydziału, na którym prowadzone jest wspólne kształcenie.
3. Koordynator studiów jest odpowiedzialny za całokształt działań i procedur dotyczących realizacji programu wspólnego kształcenia.

§ 4

Postanowienia szczegółowe

1. Studia prowadzone są według programu studiów realizowanego w UJD (załącznik nr 1 do umowy).
2. Uczelnie akceptują zasadę wzajemnego uznawania osiągnięć – (protokół uzgodnień stanowiący załącznik nr 2 do umowy)
3. Kandydaci zagraniczni muszą wykazywać się znajomością języka polskiego potwierdzoną odpowiednim dokumentem.
4. Studenci podejmują studia z początkiem każdego roku akademickiego.
5. Student zagraniczny podejmujący naukę w ramach programu wspólnego kształcenia musi być wpisany równocześnie w poczet studentów UJD i Uczelni Zagranicznej.
6. UJD wprowadza dane studentów zagranicznych do systemu POL-on.
7. Student zagraniczny po osiągnięciu wszystkich efektów uczenia się, pozytywnej obronie pracy dyplomowej i zdaniu egzaminu dyplomowego przed komisją egzaminacyjną otrzymuje dyplom wspólny wydany przez UJD.
8. Uczelnia Zagraniczna wydaje dyplom zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju.
9. Zajęcia w ramach studiów mogą być prowadzone przez pracowników obu uczelni. Mogą one obejmować regularne zajęcia odbywające się w jednej Uczelni lub być prowadzone przez zaproszonych wykładowców Uczelni Zagranicznej.
10. Zajęcia przewidziane do realizacji w danym semestrze studiów muszą być realizowane zgodnie z harmonogramem ustalonym przez koordynatora studiów.

§ 2

Мета угоди

1. Метою цієї угоди є реалізація спільного навчання на академічному рівні «Бакалавр», **за напрямом «Економіка»** в частині дисциплін економіка і фінанси (90%) і науки про управління якістю (10%), що триває 6 семестрів та завершується здобуттям ступеня бакалавра в УЯД.
2. Навчання відбуватиметься паралельно в обох навчальних закладах на підставах, погоджених Сторонами в даній угоді і додатках.

§ 3

Координація навчання

1. Кожен з навчальних закладів зобов'язаний призначити координатора навчання.
2. Координатора навчання призначає декан відповідного факультету, на якому здійснюється спільне навчання.
3. Координатор навчання несе відповідальність за перебіг та процедури, що стосуються реалізації програми спільного навчання.

§ 4

Загальні положення

1. Навчання відбувається відповідно до програми і плану, що реалізується в УЯД (додаток 1 до угоди).
2. Навчальні заклади приймають принцип взаємовизнання результатів навчання (протокол погодження – додаток 2 до угоди).
3. Іноземні кандидати повинні продемонструвати знання польської мови, що підтверджено відповідним документом.
4. Студенти розпочинають навчання з початком кожного навчального року.
5. Іноземний студент, що розпочинає навчання в рамках програми спільного навчання, повинен бути зарахований одночасно до числа студентів УЯД та Закордонного навчального закладу.
6. УЯД вносить дані іноземних студентів до системи POL-on.
7. Іноземний студент, після засвоєння всіх результатів навчання, позитивного захисту дипломної роботи і здачі дипломного іспиту перед екзаменаційною комісією, отримує спільний диплом, виданий УЯД.
8. Закордонний заклад освіти видає диплом згідно з положеннями, які діють в даній країні.
9. Заняття у межах навчання можуть проводити працівники обох навчальних закладів. Це можуть бути звичайні заняття, які відбуваються в одному з навчальних закладів, або проводяться запрошеними викладачами з Закордонного університету.
10. Заняття, що передбачаються у даному семестрі,

11. Liczba punktów ECTS na I stopniu studiów wynosi 180 pkt. Student studiów I stopnia z Uczelni Zagranicznej jest zobowiązany do zrealizowania minimum 50% pkt. ECTS w toku studiów w UJD. 12. Część zajęć może być realizowana w formie kształcenia na odległość (e-learning). 13. Tematy prac dyplomowych powinny być ustalane przez koordynatora studiów z UJD w terminie wyznaczonym przez Regulamin dyplomowania na Wydziale Prawa i Ekonomii UJD. 14. Przedłożona do obrony w UJD praca dyplomowa powinna być napisana w języku polskim (ze streszczeniem w języku angielskim, zawierającym główne tezy oraz wnioski). Egzamin dyplomowy będzie zdawany w języku polskim. Recenzja pracy dyplomowej powinna być napisana w języku polskim. 15. Oceny uzyskane w trakcie studiów muszą być zgodne z systemem ECTS, co umożliwi jednoznaczną ocenę ich efektów uczenia się studentów. 16. Prawa i obowiązki studentów z Uczelni Zagranicznej studiujących w UJD w ramach niniejszej umowy określa Regulamin Studiów UJD, w tym wymagania dotyczące uzyskiwania zaliczeń i zdawania egzaminów. 17. Student z Uczelni zagranicznej nie może powtarzać semestru/roku. 18. Studenci z Uczelni Zagranicznej mają obowiązek legalizacji pobytu zgodnie z przepisami obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej. 19. UJD nie gwarantuje zakwaterowania w domu studenckim.	повинні відбуватися відповідно до розкладу, погодженого координатором навчання. 11. Кількість кредитів ECTS для отримання ступеня бакалавра становить 180. Студент під час навчання на академічному рівні «Бакалавр» з Закордонного університету зобов'язаний реалізувати мінімум 50% кредитів ECTS під час навчання в УЯД. 12. Частина занять може проводитися дистанційно (e-learning). 13. Тематика дипломних робіт має бути погоджена координатором навчання з УЯД в термін, визначений відповідно до Положення про видачу дипломів Факультетом Права та Економіки УЯД. 14. Представлена до захисту в УЯД дипломна робота повинна бути написана польською мовою (з анотацією англійською мовою, що містить інформацію про основний зміст та результати роботи). Дипломний іспит складається польською мовою. Рецензія до дипломної роботи повинна бути написана польською мовою. 15. Оцінки, виставлені студентам під час навчання, повинні відповідати системі ECTS, що дозволить рівнозначно оцінити результати навчання. 16. Права та обов'язки студентів Закордонного університету, що навчаються в УЯД в рамках даної угоди, регламентуються Положенням про навчання УЯД, в т.ч. вимогами щодо здачі іспитів та заліків. 17. Студенти з Закордонного університету не мають можливості повторного навчання академічного семестру/року. 18. Студенти Закордонного університету повинні легалізувати своє перебування відповідно до законодавства Польщі. 19. УЯД не гарантує поселення в студентському гуртожитку.
§ 5 Оцена jakości systemu kształcenia 1. Studenci z Uczelni Zagranicznej realizują efekty uczenia się obowiązujące na kierunku ekonomia w UJD. 2. Wszystkie zajęcia prowadzone w ramach wspólnego kształcenia mogą być poddane ocenie uczestniczących w nich studentów zgodnie z procedurami określonymi w Uczelnianym Systemie Zapewnienia Jakości Kształcenia w UJD.	§ 5 Оцінка якості системи навчання 1. Студенти з Закордонного університету закладу реалізують ефекти навчання, обов'язкові для напрямку «Економіка» в УЯД. 2. Всі заняття, які відбуватимуться в рамках спільного навчання, можуть бути оцінені студентами, які брали в них участь, відповідно до Системи якості навчання в УЯД.
§ 6 Zasady naboru i wymagane dokumenty 1. Nabór studentów zagranicznych na wspólne kształcenie na kierunku ekonomia prowadzonym na UJD przeprowadza Uczelnia Zagraniczna. 2. Uczelnia Zagraniczna w terminie do 15 września roku	§ 6 Процедура зарахування і необхідні документи 1. Набір іноземних студентів на спільне навчання за напрямом «Економіка», що здійснюється в

poprzedzającego dany rok akademicki przekazuje właściwemu wydziałowi UJD wymaganą dokumentację. 3. Na podstawie przekazanej dokumentacji JM Rektor UJD podejmuje decyzję o przyjęciu na wspólne kształcenie. 4. Po uzyskaniu zgody na przyjęcie Dział Spraw Studenckich UJD dokonuje rejestracji w systemie USOS. 5. Dokumenty wymagane od studenta zagranicznego: 1) imienne skierowanie z Uczelni Zagranicznej zawierające: imię i nazwisko, datę i miejsce urodzenia, numer paszportu, kierunek studiów w UJD 2) kwestionariusz osobowy 3) dokument potwierdzający znajomość języka polskiego. 6. Wszystkie dokumenty muszą być przetłumaczone na język polski.	УЯД, проводить Закордонний університет. 2. Закордонний університет до 15 вересня відповідного академічного року передає визначеному факультету УЯД необхідну документацію. 3. На підставі отриманої документації Ректор УЯД приймає рішення про зарахування кандидатів до числа студентів УЯД на здобуття спільної освіти. 4. Після отримання згоди на зарахування, Відділ Студентських Справ УЯД здійснює реєстрацію в системі USOS. 5. Необхідні при цьому документи для зарахування іноземного студента: 1) іменне направлення з Закордонного університету, що містить: прізвище та ім'я, дату і місце народження, номер паспорту, спеціальність в УЯД, 2) анкету, 3) документ, що підтверджує знання польської мови. 6. Всі документи повинні бути перекладені на польську мову.
§ 7 Opłaty 1. Wysokość opłat dla studentów z Uczelni Zagranicznej za udział w programie wspólnego kształcenia i realizację przedmiotów UJD wynosi 2. „0” zł zgodnie z decyzją JM Rektora UJD. 3. UJD zastrzega sobie egzekwowanie opłat za akademik oraz wydanie legitymacji studenckiej. Wysokość opłat jest taka sama dla studentów UJD i Uczelni Zagranicznej. 4. JM Rektor UJD może zwolnić studentów z Uczelni Zagranicznej z części opłat za akademik. 5. W przypadku rezygnacji ze studiów, bez poważnej przyczyny, w trakcie semestru student musi rekompensować wartość studiów w UJD w wysokości 400 euro.	§ 7 Фінансові аспекти 1. Вартість оплати за навчання для студентів Закордонного університету, за участь в програмі спільного навчання та реалізації предметів УЯД, «0» злотих на підставі рішення Ректора УЯД. 2. УЯД залишає за собою право нараховувати оплату за проживання в гуртожитку та видачу студентського квитка. Розмір оплат однаковий для студентів УЯД та Закордонного університету. 3. Ректор УЯД може звільнити студентів Закордонного університету від частини оплати за проживання в гуртожитку. 4. У випадку відмови від навчання без поважних причин, протягом семестру студент повинен компенсувати вартість навчання у УЯД в розмірі 400 євро.
§ 8 Czas trwania umowy 1. Przedstawiona umowa obejmuje cykl kształcenia od 1 października 2023 r. do 30 września 2026 r. 2. Przedłużenie lub wcześniejsze rozwiązanie niniejszej umowy może nastąpić jedynie na wniosek jednej ze stron. Każda ze stron może rozwiązać umowę w formie pisemnej z wypowiedzeniem ze skutkiem na koniec semestru.	§ 8 Термін дії угоди 1. Дана угода охоплює період навчання з 1 жовтня 2023 р. до 30 вересня 2026 р. 2. Продовження або дострокове припинення дії даної угоди може настати лише на вимогу однієї із сторін угоди. Кожна сторона має право розірвати дану угоду, попередивши про це другу сторону у письмовій формі в кінці семестру.

§ 9

Przepisy końcowe

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają pod rygorem nieważności zawarcia pisemnej zgody obu stron.
2. Umowę sporządzono w języku polskim i ukraińskim, w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa dla każdej strony. W wypadku sporu pomiędzy stronami umowy obowiązuje polska wersja językowa.
3. Sądem właściwym do rozpatrywania roszczeń z tej umowy będzie Sąd w Częstochowie.

REKTOR

Uniwersytetu Jana Długosza w Częstochowie

prof. dr hab. Anna Wypych-Gawrońska

JM Rektor Uniwersytetu
Jana Długosza w Częstochowie

§ 9

Заключні положення

1. Будь-які зміни до цієї угоди вимагають письмової згоди обох сторін, інакше вони не набирають чинності.
2. Угода складена польською та українською мовами у чотирьох однакових примірниках, по два для кожної зі сторін. У випадку виникнення суперечок між сторонами за основу береться польський варіант угоди.
3. Відповідним судом для вирішення спорів в рамках даної угоди вважається суд у Ченстохово.



Ректор

Волинського національного
університету імені Лесі Українки

ber